

Instructions for tenderers

رهنمود برای داوطلبان

The Tender dossier contains the following seven sections:

1. Instructions for tenderers.
2. Technical Specifications and financial Offer
3. Tenderer Submission Form
4. Program participant protection policy [*Dari translated Version*]
5. Tenderers Declaration.
6. Annex #1: List and specification of NFI kits
7. Annex #2: Sample of the contract

سند داوطلبی حاوی هفت بخش ذیل می باشد:

- 1- رهنمود برای داوطلبان
- 2- مشخصات فنی و آفر مالی
- 3- فرم تسلیمی آفر
- 4- پالیسی حفاظت از اشتراک کننده گان برنامه
- 5- اظهار نامه داوطلبی
- 6- ضمیمه شماره ۱: لیست و مشخصات کیت های غیر غذایی (NFI kits)
- 7- ضمیمه شماره ۲: قرارداد نمونه

1- Instructions for Tenderers

This section provides complete instructions and information on submission deadline, Opening session, basis for accepting and disqualification of offers.

You do not need to return this section back to CONCERN, this is only for your information purpose.

1- رهنمود برای داوطلبان

این بخش حاوی رهنمود و معلومات کامل راجع به ضرب الاجل تسلیمی آفر، جلسه آفرگشایی، دلایل قبولی و یا رد آفر می باشد.
شما نیاز ندارید این بخش را دوباره به دفتر کنسرن تسلیم نمایید، این بخش فقط برای معلومات شما است.

2. Technical specifications and Financial offer

This section must be filled in, stamped, signed and submitted to CONCERN before submission deadline.

In this section part A - for each lot there is a table containing 6 columns the instructions on how to fill the table is provided in starting of the section.

In part B- (budget breakdown)/ financial offer you should fill in relevant columns appropriately.

2- مشخصات فنی و آفر مالی

این بخش باید قبل از ضرب الاجل تسلیمی آفر، خانه پوری، مهر، امضا و به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.
در قسمت الف - در هر بخش یک جدول ۶ ستونی است که رهنمود جهت خانه پوری این جدول در آغاز تحریر یافته است.
در قسمت ب - (تفصیلات مالی)/ آفر مالی که شما باید ستون های مربوطه را بشکل درست خانه پوری نمایید.

3. Tenderer Submission Form

This section must be filled in, stamped, signed and submitted to CONCERN before submission deadline.

3- فرم تسلیمی آفر

این بخش، خانه پوری، مهر، امضا و باید قبل از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفر همراهی آفر به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

4. Program Participants Protection Policy (4P)

This section should be read, agreed, signed and should be returned back to CONCERN along with other documents of this tender.

4- پالیسی حفاظت از اشتراک کننده گان برنامه:

این بخش باید توسط داوطلب مطالعه و روی محتویات آن موافقه صورت گرفته و بعد از امضا همراهی سایر اسناد داوطلبی به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

5. Tenderer's Declaration:

This section must be filled in, stamped, signed and submitted to CONCERN before submission deadline.

اظہارنامہ داوطلب:

این بخش خانه پوری، مهر و امضا شده و باید قبل از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفر به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

6. Annex #1: List and specification of NFI kits

This section must be read, stamped and submitted to Concern as part of offer before submission deadline.

۶. ضمیمه شماره ۱: لیست و مشخصات کیت های غیر غذایی

این بخش خانه مطالبه و مهر شده و همراهی آفر قبل از ضرب الاجل تسلیمی آفرها به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

7. Annex #2: Sample of the contract

This section is for bidders' information only which is not required to be returned with suppliers offer.

۷. ضمیمه شماره ۲: قرارداد نمونه

این بخش فقط برای معلومات داوطلبان است و تسلیمی آن همراهی آفر الزامی نیست.

Note: in the following circumstances your offers will get rejected

- Submitting offers in unsealed envelopes.
- Submitting offers after submission deadline.
- Submitting offers with no tenderer information on the envelope (Name, Phone number, Address and subject).
- Failing to sign and stamp tender dossier, especially relevant pages where signature of service provider is required
- Failing to provide requirement documents.

یادداشت: در حالات ذیل آفرهای شما مسترد می گردد

- تسلیم نمودن آفرها در پاکت های باز
- تحویل دهی آفر بعد از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفرها
- تسلیمی آفرها بدون معلومات داوطلبی در روی پاکت (اسم، شماره تماس، آدرس و موضوع)
- عدم امضای سند داوطلبی بویژه صفحات مربوطه که در آن امضای داوطلبان ضروری است.
- عدم ارائه کپی اسناد ضروری و مطالبه شده

All the tenderers from all locations have to submit their sealed envelopes to Talqan office, into the [BOX NO 2 – TENDER BOX] by one's own person, before the deadline for submission otherwise the tenderer will be responsible for offers submitted to other locations or after the deadline.

تمام داوطلبان از تمام محل باید پاکت های سربسته خویش را در دفتر تالقان تحویل و توسط نماینده با صلاحیت خود در صندوق داوطلبی نمبر ۲ بیاورند و در غیر آن مسوولیت آفرهای تسلیم داده شده در دیگر دفاتر و یا تسلیمی آفر بعد از ختم ضرب الاجل، بدوش خود داوطلب می باشد.

Tender Dossier شرطنامه

A. Instructions for Tenderers: رهنمود برای داوطلبان

Tender Reference شماره داوطلبی : 003-2024-AFG-07-SR # AFG-TQN- 05-24-258 Tent and NFI Kit under GRD

No.	Commodities اجناس	Quantity تعداد	Unit واحد	Specification Offered مشخصات آفر
1	Emergency Shelter Tent	150	Pc	Family tent made of Belgium, with plastic sheet, internal size 6x4m, best quality
2	NFI Kit	200	set	NFI Kit as per attached Specifications and Photos (Annex #1) to this tender dossier

1- Closing date and time for submission of tenders will be on Monday 01 July 2024 at 5:00 PM.

ضرب الاجل تسلیمی آفرهاها به روز دوشنبه مورخ ۰۱ جولای ۲۰۲۴ برابر با ۱۱ سرطان ۱۴۰۳ ساعت ۵:۰۰ عصر می باشد

1. Submission of tenders

تسلیمی آفرها

- Concern Office based in Wakil Mohammad Nazar Street. شهر تالقان. دفتر موسسه کنسرن واقع در سرک وکیل محمد نظر،
- If you are unable to deliver your offer in printed and hard copy to Taloqan office, you send scan copy of your offers to the Email address: شما نتوانید آفر خویش را در دفتر تالقان تسلیم دهید، می توانید اسکن کپی آفرتان را از طریق ایمیل آدرس ذیل ارسال نمایید: afghanistan.tender@concern.net

Contact Numbers: شماره های تماس: +93799462243 - +93799 477 660

Tenders to be received no later than: 01-July-2024 at 5:00 Pm local time

آفرها بعد از تاریخ اول جولای ۲۰۲۴ و ساعت پنج بجه بعد از ظهر به وقت محلی پذیرفته نخواهد شد.

2. Withholding Tax on Contracts

پرداخت مالیات

Concern Worldwide, an organization limited by guarantee and incorporated in Dublin, Ireland. In Afghanistan, the organization is registered with Ministry of Economy in the name of 'CONCERN' under registration number 53 dated 21/01/2010 and work under NGOs Law and accept all Afghanistan Laws. Income Tax Law is one of these laws. Which for any contract 500,000AFN or more come under Afghanistan Tax Law which for registered companies will deduct 2% and for unregistered 7% from total amount of the contract.

کنسرن جهانی که یک موسسه خیریه است که در دابلین ایرلند ایجاد شده است. در افغانستان با شماره ثبت ۵۳ مورخ ۲۰۱۰/۱/۲۱ در وزارت محترم اقتصاد به نام موسسه کنسرن ثبت شده است. بنا کنسرن تمام قوانین دولت افغانستان را پذیرفته و طبق قانون موسسات به فعالیتهای خویش در افغانستان ادامه میدهد و قانون مالیات یکی از قوانین افغانستان بوده و طبق این قانون هر خریداری (از اشخاص انفرادی و یا شرکت) که قیمت مجموعی آن 500,000 پنج صد هزار و یا بیشتر از این رقم باشد قابل پرداخت مالیات میگردد. داوطلبانیکه که ثبت و راجستر ارگانهای مربوطه ت (دارای جواز فعالیت) باشند مکلف به پرداخت 2% و در غیر آن مکلف به پرداخت 7% فیصد مالیات از قیمت مجموعی قرارداد می باشد.

3. Delivery Terms :

شرایط تحویل دهی

The delivery for all the goods should be 30 working days after signing the contract, the bidder who offer deliveries beyond the 30 working days, their offer will be considered non-responsive offer and will be rejected.

زمان تحویل دهی تمام اجناس در مدت ۳۰ روزکاری بعد از امضای قرار داد برای تمامی اجناس صورت بگیرد. داوطلبانی که مدت تحویل دهی

اجناس را فرا تر از ۳۰ روزکاری آفر میکنند آفر شان غیر جوابگو قلمداد شده و آفر شان رد میگردد.

4. Timetable for provision

جدول زمانبندی تدارکات

The timeframe allowed for the provision of the materials will be as per proposed delivery time

جدول زمانبندی برای تدارک مواد طبق تاریخ پیشنهادی قراردادی.

5. Language of the bidding document.

The instruction in this document is made in English and local language. The local language version is an unofficial translation of the English original. In case of any discrepancies or difference in the texts and purposes, the English text shall prevail

این توافق نامه به زبان انگلیسی و محلی ترتیب گردیده است. بهر حال زبان محلی یک ترجمه غیر رسمی از زبان اصلی انگلیسی بوده و در صورت تناقض یا تفاوت در متن و اهداف، متن انگلیسی معیار قرار داده میشود.

6. Period of validity of offers

مدت اعتبار آفرها

All bids must be valid for a minimum duration of 30 days from the closing date of the tender submission deadline.

تمام آفرها حد اقل باید برای مدت ۳۰ روز سر از تاریخ ختم ضرب الاجل تسلیمی آفرها، اعتبار داشته باشد.

7. Currency

All tender submissions should be received in local currency AFN. نرخ باید به افغانی ارائه گردد.

Financial offers submitted in US dollar will be rejected – مسترد می گردد – آفرهای مالی که به اسعار دالر نرخ داده شده باشد، مسترد می گردد.

8. Type of contract نوعیت قرار داد

The contract will be fixed based contract and covers all Emergency shelter Tents and NFI Kits.

قرار داد از نوع قرار داد قیمت ثابت شامل خیمه ها برای حالات اضطرار و کیت های مواد غیر غذایی میباشد

9. Tender Procedure پروسه داوطلبی

9.1 Announcement – اعلانات

The tender is advertised publically to reach interested people.

این داوطلبی بگونه باز اعلان شده تا به افراد علاقمند برسد

9.2 Opening Session آفر گشایی

The opening session takes place on Sunday 02/July/2024 at 10:00am in Taloqan office, interested bidders are invited to participate to the meeting

جلسه آفر گشایی روز یکشنبه ۰۲ جولای ۲۰۲۴ ساعت ۱۰ قبل از ظهر در دفتر تالقان برگزار خواهد شد از داوطلبان علاقمند دعوت به عمل میاید تا درین جلسه اشتراک کنند.

In this meeting the sealed offers will get opened in presence of the participants and the values will get announced in the meeting.

درین جلسه آفر های سربسته ای شما در حضور اشتراک کننده گان باز خواهد شد و نرخ آفرها اعلان خواهد شد.

9.3 Administrative Evaluation: ارزیابی اسناد ها

The submitted documents will go through an administrative evaluation, the committee will evaluate the documents based on the administrative check list annexed to this tender dossier, if the Tenderers offers has miscalculation OR the documents listed in the annexed administrative check list are not provided will be disqualified in this stage.

اسناد های تسلیم شده به اساس چک لیست ضمیمه شده درین سند ارزیابی اداری خواهند شد، در صورتی که آفرها تمام موارد شامل چک لیست را تکمیل ننمایند و یا اشتباه محاسباتی داشته باشند در این مرحله غیر واجد شرایط شناسایی می گردند.

9.4 Technical Evaluation ارزیابی تخنیکی

Only tenderers passed the Administrative evaluation will be called for the technical evaluation, in this stage the offers will get technically evaluated by the evaluation committee.

تنها داوطلبان که در مرحله ارزیابی اداری موفق شناسایی شدند شامل مرحله ارزیابی فنی خواهند شد. درین مرحله کمیته موظف ارزیابی فنی را خواهند نمودند.

ارزیابی مالی: Financial Evaluation

Only the tenderers sustained the technical evaluation will be eligible for the financial evaluation. In this stage the offers will be evaluated on financial basis.

تنها داوطلبانی که از مرحله ای ارزیابی فنی کامیاب میشوند به مرحله ارزیابی مالی راه خواهند یافت. درین مرحله نرخ ها ارزیابی خواهد شد.

9.5 Contract / agreement stage:

The tenderers which passess all the above evaluations and gets selected as supply provider will enter into agreement for the period specified in relevant part of this document.

داوطلبی که مراحل ذکر شده را موفقانه سپری نمایند برای تدارک اجناس انتخاب شده و برای مدتی که در بخش مربوطه این سند مشخص شده است، قرارداد عقد خواهند کرد.

10. Cancellation of the tender procedure فسخ مراحل داوطلبی

Concern country office in Afghanistan reserves the right to cancel the tender procedure. Tender procedures may be cancelled for the following reasons:

- دفتر موسسه کنسرن می تواند مراحل مراحل داوطلبی را فسخ نماید. مراحل داوطلبی به دلایل ذیل فسخ شده می تواند
- عدم دریافت حد اقل آفرها Non receipt of a minimum of Bids
 - تغییر قابل ملاحظه در مشخصات وسایط نقلیه مورد ضرورت A dramatic change in Specification of the vehicles needed
 - در صورتیکه کیفیت وسایط نقلیه مطابق به استاندارد دفتر نباشد. The quality of the vehicles does not meet our standard
 - بالا بودن قیمت از بودجه تخصیص داده شده The cost exceeds our Budgetary limits

11. Appeals Process پروسه درج شکایات

An appeal to the process can be lodged if a tenderer or potential tenderer has any issue which they feel requires appealing.

Please contact the following Concern staff member if you wish to appeal:

هرگاه یک داوطلبان احتمالی در ارتباط با پروسه داوطلبی شکایت داشته باشد، می تواند شکایت خویش را ثبت نماید.
لطفا در صورت داشتن شکایت به کارمندان ذیل دفتر کنسرن در تماس شوید:

Hotline number: 0700785050

Email: afg.crm@CONCERN.net

12. Data protection

Concern guarantees that all procurement activities are fully and transparently documented for internal or donor audit purposes. Concern guarantees confidentiality of the procurement process.

کنسرن تضمین مینماید که تمام مراحل پروسه تدارکاتی شفاف بوده و جوابگو به تفتیش داخلی و تفتیش دونه میباشد. کنسرن همچنان محرمت پروسه تدارکاتی را تضمین مینماید.

13. Participations of tenderer in Opening session اشتراک داوطلب در پروسه آفر گشایی

Your participation in this tender opening is required; however, your bid will be opened in your absence.

اشتراک شما در آفرگشایی ضروری میباشد، اما در صورت عدم اشتراک، آفر شما باز می شود.

2. مشخصات فنی و آفر مالی

2. Technical Specifications and financial Offer

A: Technical specifications

الف: مشخصات فنی

Tender Reference Tender Ref: 003-2024-AFG-06-SR # AFG-TQN- 05-24-258 Tents and NFI Kits under the RGD.

Tenderers are requested to complete the template in the table below.

از داوطلبان تقاضا میشود که جدول ذیل را تکمیل کنند.

Left to right - Column 1-2-3 (No, description, specification) is completed by CONCERN.

از چپ به راست ستون اول، دوم و سوم (نمبر، شرح و مشخصات) توسط کنسرن تکمیل شده.

Column 4- (Specification offered, notes or remarks) should be completed by the tenderer

Column 4 (specification offered) is to be filled in by the tenderer and must detail what Goods is offered (for example the words [compliant] - OR – [yes] are not sufficient)

ستون چهارم (مشخصات پیشنهادی توسط داوطلبان تکمیل میگردد، و در باره جزئیات اجناس پیشنهاد شده باید بنویسند. (فقط نوشتن "مطابقت دارد" یا "بلی" کفایت نمیکند).

Column 5 allows the tenderer to make comments on their proposed Supplies and to make eventual references to the documentation

ستون پنجم - داوطلب میتواند در باره مشخصات پیشنهادی خویش نوت، ملاحظه یا مرجع اسناد را بنویسد.

Note: If relevant, the eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the offered Specification and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact pattern. Offers that do not permit to identify precisely the Specifications and the specifications may be rejected by the evaluation committee.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications.

نوت: اگر شما مشخصات دیگری را برای ما پیشنهاد میکنید، اسناد که ارائه میکنید باید واضحاً مشخصات کامل مانند (نکات برجسته، نشانی ها، مشخصات پیشنهاد شده وگزینه های پیش کش شده) شرح شده باشد، تا کمیته ارزیابی به خوبی بتواند تصمیم بگیرد.

No.	Commodities Discription شرح اجناس	Specification Offered مشخصات آفر	Comply Yes/ No مطابقت بلی / نخیر	Proposed Commitities اجناس پیشنهاد شده	Comments نظریات
1	Emergency Shelter Tent	Family tent made of Belgium, with plastic sheet, internal size 6x4m, best quality			
2	NFI Kit	NFI Kit as per attached Specifications and Photos (Annex #1) to this tender dossier			

B: Budget Breakdown (Financial Offer) ب : آفر مالی

Note: for Tenderers providing License from the relevant government entities are subject to 2% tax deduction, the rest are subject to 7% tax deduction.

یادداشت: داوطلبانیکه از ارگانهای مربوطه دولتی جواز فعالیت ارائه نمایند تابع 2% مالیات ودر غیر آن تابع 7% مالیات می باشند.

No.	Commodities Discription شرح اجناس	Specification Offered مشخصات آفر	Quantity تعداد	Unit واحد	Unite Cost قیمت فی واحد	Total Cost قیمت مجموعی
1	Emergency Shelter Tent	Family tent made of Belgium, with plastic sheet, internal size 6x4m, best quality	150	Pc		
2	NFI Kit	NFI Kit as per attached Specifications and Photos (Annex #1) to this tender dossier	200	set		
Total Price including transporation cost to Concern store in Taloqan قیمت مجموعی رسانده به گدام کنسرن واقع شهر تالقان						
Delivery time میعاد پیشنهادی برای تسلیمی اجناس						
Price Validity مدت اعتبار نرخ						

Name of Bidder: نام داوطلب: _____ Name of Company: نام شرکت: _____

Signature & Stamp: امضا ومهرشرکت: _____ Date: تاریخ: _____

Address: آدرس: _____ Mob: شماره تماس: _____

3. Tender Submission Form

3. فورم تسلیمی آفر

Date: تاریخ

Concern Worldwide
Taloqan, Afghanistan

One signed original form must be supplied. The following form must be completed by all tenderers to demonstrate to CONCERN that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract.

یک کپی اصلی فورم امضا شده تسلیم داده شود. فورم ذیل باید توسط تمام داوطلبان تکمیل گردد تا به دفتر کنسرن اطمینان دهد که داوطلب تمام منابع که برای تطبیق قرارداد ضرورت است، در اختیار دارد.

1 Submitted By

نام داوطلب Name(s) of tenderer(s)	
Manager مدیر	
Member عضو	
Etc ... و غیره	

2 Contact Person (For this Tender) شخص ارتباطی

Name نام	
Address آدرس	
Telephone تلیفون	
Fax	
E-mail ایمیل آدرس	

3 Economic and Financial Capacity**ظرفیت اقتصادی و مالی**

Please complete the following table of financial data based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for this year or last year, please provide your latest estimates clearly identifying estimated figures.

لطفاً جدول مالی ذیل را به اساس حساب سالانه ای خودتان یا آخرین ارزیابی مالی خودتان تکمیل کنید، اگر حساب سالانه ای امسال یا سال قبل تان در دسترس نیست، لطفاً آخرین تخمینات خویش را واضحاً بنویسید.

Financial data معلومات مالی	Year before last (AFN) دو سال قبل	Last year AFN سال قبل	This year AFN امسال	Next year AFN سال آینده	Average AFN اوسط
Annual turnover , excluding this contract حجم معاملات سالانه به استثنای این قرارداد					
Cash and cash equivalents at beginning of year یا پول نقد یا معادل آن در شروع سال.					
Net cash from / (used in) operating, investing & financing activities excluding future contracts پول نقد خالص از (استفاده شده در) عملیاتی، سرمایه گذاری و فعالیت های مالی بدون در نظر داشت قرار داد های آینده.					
Net forecast cash from/ (used in) future contracts, excluding this contract پیش بینی خالص نقدی از (برای استفاده در) قرار داد های آینده، بدون در نظر داشت قرار داد هذا.					
Cash and cash equivalents at end of year [ie, the sum of the above three rows] پول نقد یا معادل آن در آخر سال (مثلاً جمع سه ردیف اول).					

[Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the four preceding columns of the same row.] وقتی ستون اوسط را مینویسید باید اوسط ریاضیکی چهار ستون قبلی در همان ردیف باشد.

4 Staff Resources منابع کارکنان

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years. لطفاً آمار کارکنان تان را در جدول ذیل برای سال جاری و دو سال قبل بنویسید.

Average manpower اوسط نیروی انسانی	Year before last دو سال قبل		Last year سال قبل		This year امسال	
	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرار	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرار	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرار
Permanent staff کارکن دائمی						
Other staff دیگر کارکنان						
Total مجموعه						

5. Business License?

جواز کار

Yes بلی		No خیر	
------------	--	-----------	--

If yes, please provide the copy.

اگر بلی لطفاً کپی انرا ضمیمه کنید

Tenderer's Relevant Experience

تجارب کاری داوطلب

Please complete the table below using the format to summarise the **major relevant services** carried out in the course of the past **3** years by the tenderer. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender.

لطفاً جدول ذیل را تکمیل کنید البته خدمات سه سال گذشته تان که مرتبط باشد را اینجا بنویسید. و تعداد آن بیشتر از پانزده نشود.

NGO/Company Name نام کمپنی یا موسسه	Contact Details in NGO/Co. شماره تماس موسسه / کمپنی	Country کشور	Total contract value نرخ مجموعی	Date تاریخ	Description of Contract جزئیات قرار داد	Related Services Provided خدمات مرتبط که انجام شده

4. پالیسی محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها

مارچ 2018

1. معرفی

کنسرن آگاه است که وسائل و خدمات را که از طریق برنامه های بازتوانی و انکشافی فراهم می سازد، توازن قدرت میان کسانی را که استخدام میشوند، و آنهایی که اشتراک کنندگان برنامه ها اند، برهم میزند. ما می پذیریم که عوامل بالقوه وجود دارد که کارمندان کنسرن به اخذ رشوه، تحایف و یا خواسته های جنسی متوصل شوند. این پالیسی ترتیب گردیده است تا محافظت لازم را برای اشتراک کنندگان برنامه ها، مخصوصا مستفید شوندگان از سوء استفاده، بدرفتاری ایجاد کرده و مسولیت کارمندان کنسرن و موسسات همکار آن، و کسانی را که از برنامه های ما بازدید میکنند و روشهای مناسب را برای آنها رهنمون شود.

- اشتراک کنندگان برنامه ها هر شخصی را شامل می شود که به نحوی مرتبط به برنامه های کنسرن بوده و مشمول افراد ذیل میگردد:
- مستفید شوندگان برنامه های که توسط کنسرن یا موسسه همکار آن تطبیق میگردد.
 - باشندگان جوامع یا قریه هایی که کنسرن یا موسسه همکار آن در آنها کار می کنند.
 - کسانی که کنسرن آنها را بکار گماشته است؛ داخلی یا خارجی، روز تمام یا نیمه روز، مشاوران، کارآموزان، قراردادی ها و رضاکاران، یا هر شخص دیگری که بصورت فعال در برنامه های کنسرن دخیل اند و موسسات همکار کنسرن.
 - موسسات همکار کنسرن، کارمندان آنها و کسانی که به نمایندگی از آنها کار می کنند.

نا برابری قدرت منتج به ایجاد خطرات سوء استفاده و بدرفتاری در سکتورهای بشری و انکشافی میشود. کنسرن هرنوع رفتار استفاده آمیز و بد را تقبیه کرده و متعهد به محافظت از اشتراک کنندگان برنامه های خود، بخصوص مستفید شوندگان که آسیب پذیرترین ها اند، میباشد. هر کسی که با کنسرن یا برای کنسرن قراردادی را منعقد می کند، باید بگونه رسمی تعهد کند که از این پالیسی پیروی میکند.

2. پالیسی کنسرن

این مسولیت کنسرن است که تمام گام های مناسب را برای محافظت اشتراک کنندگان برنامه ها بردارد، و در این راستا توجه خاص به مستفید شوندگان، اطفال، زنان و مردان داشته باشد و آنها را از آزار و سوء استفاده که توسط اشخاص ذیل صورت میگیرد، محافظت کند:

- کارمند کنسرن
- کارمندان موسسات همکار کنسرن و هرآن کسی که به نمایندگی از آنها کار میکند.
- کسانی که کنسرن آنها را بکار گرفته است مانند: مشاوران، قراردادی ها، رضاکاران، کارآموزان و هرکس دیگری که بگونه فعال در برنامه های کنسرن دخیل باشد.
- بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن و همراهی که کارمندان خارجی را همراهی میکنند.

این پالیسی بر جلوگیری از سوء استفاده از همه اشتراک کنندگان برنامه ها اختصاص دارد. تمام اشتراک کنندگان برنامه ها حقوق مساوی برای آزادی از سوء استفاده و بدرفتاری دارند. این حقوق در قانون حقوق بشر ملل متحد و قوانین اکثر کشورهای که ما در آن کار میکنیم، تسجیل گردیده است.

ما این را میپذیریم که گروهائی از افراد، مانند اطفال (اشخاص زیر سن 18) و زنان در معرض خطر بیشتری سوء استفاده، آزار و اذیت و خشونت جنسی و فیزیکی قرار دارند. ما به این باور هستیم که باید به اطفال به توجه جدی مبذول داشت چون آنها آسیب پذیری های خاص خود را دارند.

از آنجائی که ما در وضعیت هایی کار میکنیم که در آن اطفال با خطرات معینی روبرو اند، و ما میخواهیم اطمینان حاصل کنیم، تا در برنامه های خود نیازهای اطفال را مرفوع ساخته و برنامه ها را بگونه ئی تطبیق نمائیم که در آن مصونیت و محافظت از اطفال تضمین شده باشد.

3. محدوده این پالیسی

جملات معینی در قرارداد کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها اضافه گردیده است که در برگرنده مفاهیمی از پالیسی محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها است. موجودیت این جملات در قرارداد اشخاص و یا جانب قرارداد به این معنی است که؛ طرف قرارداد کودک رفتاری کنسرن و پالیسی های مرتبط به آن را خوانده، دانسته و موافقه دارد که از حدود تعین شده آن پیروی و در جهت توسعه آن کار میکند. هر رفتار نا مناسب از سوی کارمندان کنسرن یا هر کسی که برای کنسرن کار میکند، عکس العمل انضباطی بشمول اخراج از وظیفه را به همراه خواهد داشت.

قبول این پالیسی یکی از شرایط اولیه برای اهدای قرارداد همکاری است و پذیرش باید در هر قرارداد همکاری بصورت واضح تذکر داده شده باشد. تخطی موسسات همکار از این پالیسی نتایج و عکس العمل بشمول باز پس گیری پول کمک شده و ختم قرارداد را به همراه خواهد داشت.

قراردادی هایی که با مستفیدین برنامه های کنسرن بطور مستقیم کار می کنند، پذیرفتن این پالیسی باید یکی از پیش شرط های قرارداد با آنها باشد.

کنسرن تمام تلاش خود را به خرج خواهد داد تا تمام کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها از این پالیسی پیروی کنند. چگونگی برخورد با متخلفین از این پالیسی که کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها باشند، در بخش ششم این پالیسی شرح

داده شده است. اگر چی کنسرن مسول تخلفات جوانب سوم یا اشخاص ثالث از این پالیسی نیست، و این موضوع در قرارداد آنها نیز منعکس میگردد.

4. سوء استفاده از قدرت و بدرفتاری جنسی

کنسرن تمام انواع سوء استفاده از قدرت و بدرفتاری را که با باوردهای اساسی ما در مورد وقار افراد و معیار و استندردهای حقوقی بین المللی، و ارزشهای اساسی موسسه قرار داشته باشد، رد می کند. کارمندان کنسرن و هر آن کس دیگری که برا/ به نمایندگی از کنسرن کار میکند، تحت هیچ شرایطی، نباید در هیچ نوع از اعمال تحقیرآمیز، بی هوته، سوء استفاده و استفاده نا مشروع دخیل باشند. کنسرن هر نوع مبادله پولی، مالی و خدماتی و استخدام برای رابطه جنسی (بشمول مشبوع کردن خواسته های جنسی و انواع دیگر بدرفتاری جنسی) را منع کرده است. این ممنوعیت بسراحت شامل مبادله کمک های که کنسرن به مستفید شوندهاگان مدنظر میگردد، میشود.

کنسرن به این باور است که معاملات برای اعلانات مسائل جنسی در مغایرت با ارزشهای اساسی و جایگاه کاری موسسه قرار دارد. در بسیاری از موارد، معاملات این چنینی نتیجه اختلاف محرکه های قدرت (میان افراد) بوده است، که نوعی بدرفتاری است. این گونه رفتار باعث از پائین آمدن جایگاه موسسه شده و هر کامندی که دست به چنین اعمال بزنند، با عکس العمل انضباطی، بشمول اخراج مواجه خواهند شد.

تمام کارمندان و کسانی که کنسرن آنها را بکار گماشته است، موسسات همکار و بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن؛ باید به حقوق و وقار اطفال، خانواده ها و جوامع، و کسانی که ما با آنها کار میکنیم، یا با آنها قرار داد داریم، احترام بگذارند، و همیشه باید در مطابقت به خواست این اطفال، خانواده ها و جوامع رفتار کنند.

هرنوع فعالیت جنسی، یا هر رفتار نا مناسب که بدرفتاری جنسی به حساب آید، تحریک کننده یا سود جویانه میان کارمند کنسرن و یک طفل (هر فردی که کمتر از 18 سال داشته باشد) بدون در نظر داشت رسوم محلی، سن اکثریت یا معمول هر طوری که باشد، منع است. دلیل آوردن این که در سن اشتباه نموده اید، دفاعیه شده نمی تواند.

برای اینکه از مسائل محافظتی در مورد اشتراک کنندگان برنامه های کنسرن آگاهی حاصل کنید، ضروری پنداشته میشود که همه کارمندان از فرهنگ محل و کنش های مذهبی آگاهی لازم داشته باشند. کنسرن باور دارد که کارمندان باید کارهای خود را با رعایت رسوم و فرهنگ محلی به پیش ببرند. با آن هم باید گفت که فرهنگ هرگز نمی تواند دلیل برای انگیزه رفتارهای نا مناسب باشد. کنسرن احترام به فرهنگ را به عنوان یک بهانه یا پشتوانه برای اشتباهات و روشهای مخرب نمی پذیرد.

5. موسسات همکار

کنسرن از طریق موسسات بین المللی و محلی، نهاد های جامعه مدنی گروههای مردمی کار می کند که در نتیجه در بعضی از ساحات کاری ما میان کنسرن و مستفید شوندهاگان ارتباط کمتر وجود دارد. پذیرش حفاظت از اشتراک کنندگان برنامه ها و تطبیق آن باید یکی پیش- شرط ها برای هر قرارداد همکاری و تفاهم متقابل باشد. در هنگام امضای چنین تفاهم نامه ها باید موسسات همکار تعهد نمایند که کارمندان آنها از این پالیسی پیروی میکنند.

در جریان تفاهم با موسسات همکار دارای ظرفیت، باید از این پالیسی به عنوان یک ابزار برای بحث روی رفتار کارمندان و کسانی که به نمایندگی از آنها کار میکنند، استفاده صورت گیرد تا موسسه همکار با استندردها و روشهای خواسته در جریان مدت همکاری، بصورت واضح آشنائی داشته باشد.

روئسای موسسات همکار باید اطمینان دهند که:

- محتویات این پالیسی به همه کارمندان آنها و کسانی که برا/ به نمایندگی از آنها کار میکنند مانند: مشاوران، رضا کاران، موسسات همکار و غیره، شرح داده می شود.
- مستفد شوندهاگان برنامه ها از استندرد های رفتاری که از کارمندان و کسانی که برای/ به نمایندگی آنها کار میکنند، توقع می رود، آگاهی دارند.
- یک مکانیزم شکایات و رسیدی به آن برای مستفید شوندهاگان ایجاد گردیده (به همکاری کنسرن، اگر نیاز باشد)
- آنها کارهای مناسبی را در صورت عدم رعایت این پالیسی بر میدارند.
- پلان عملیاتی را برای آموزش دادن این پالیسی به کارمندان شان ترتیب و از تطبیق آن به موقع گزارش میدهند (به همکاری کنسرن، اگر نیاز باشد).

این پالیسی پالیسی ها، کود ها و ابزار دیگری را که موسسات همکار قبلن دارند تکمیل و تقویت میکند. این پالیسی به این معنی نیست که جانشین آنها گردیده یا آنها را نا دیده بگیرد. در صورتی که موسسات همکار به این پالیسی عمل نکنند، کنسرن این حق را برای خود محفوظ میدارد که بودجه پرداخت شده را بگیرد و قرارداد را که امضا شده است فسخ کند.

6. اقدامات پیش گیرانه برای کم کردن سوء استفاده های ممکن

کارمندان کنسرن باید از محرکه های قدرت که در جوامع کاری ما وجود دارد، و محرکه ها میان کارمندان کنسرن و اشتراک کنندگان برنامه ها؛ به خصوص مستفید شوندهاگان، آگاه باشند.

سوء استفاده از قدرت اغلب از بنیادین- دلایل آزار و اذیت، بدرفتاری و رفتارهای نا مناسب است. اقدامات ذیل میتواند برای سوء استفاده پیش گیرانه باشد و روئسای کنسرن باید اطمینان حاصل کنند که این اقدامات صورت گرفته و وضعیت اشتراک کنندگان برنامه ها را بشمول اطفال از این طریق بهبود میابد:

- تا آنجائی که امکان دارد، اطمینان حاصل شود که تیم (کاری) از دید جندری در تمام فعالیت ها، سطوح مسئولیتی و دفتر مرکزی و محلی، متوازن اند.

- اطمینان حاصل کنید که هیچ فردی از کارمندان نمیتوانند وضعیت را به گونه ئی تنظیم کنند که خودی او به تنهایی در محراق تصمیم گیری نهائی برای اختصاص دادن منافع قرار داشته باشد.
- توظیف یک کمیته برای آموزش دادن این پالیسی و کود رفتاری به همه اشتراک کنندگان برنامه برای بلند بردن آگاهی آنها
- آگاه ساختن همه مستفید شوندگان:
- که آنها مستحق این همکاری اند و انتقال پیام های واضح در مورد: معیارهای انتخاب مستفید شوندگان، مقدار و نوع اشیایی را که دریافت میکنند، توزیع چی زمانی و چگونه صورت میگیرد (روز، ساعت، موقعیت، طریقه) و غیره آن.
- که کارمندان کنسرن و موسسه همکار مکلف است؛ کمک ها را بدون کدام توقع (از مستفید شوندگان) و بدون از هرنوع تبعیض به پیش میبرند.
- که کارمندان کنسرن یا کسانی که به نمایندگی از کنسرن کار می کنند و موسسات همکار؛ نمی توانند اشیاء و خدماتی را که ارائیه شده است، متوقف یا دوباره بستانند.
- که اخذ رشوه، بخششی، تحفه یا خواست های جنسی از سوی کارمندان کنسرن و کسانی که به نمایندگی از آن کار میکنند و موسسات همکار (در اذای خدمات و کمک ها) قابل قبول نیست.
- که کارمندان، کسانی که به نمایندگی از کنسرن کار میکنند و موسسات همکار؛ در انجام کارهای شان استندرد های رفتاری را رعایت میکنند.
- که از طرق شکایات و نحوه انجام در مورد اشتباهات کارمندان کنسرن و موسسات همکار آن در صورت عدم رعایت این پالیسی و استندرد های رفتاری آگاهی دارند.

توجه لازم نیاز است تا اطمینان حاصل شود که این معلومات انتقال میگردد. برای این که این معلومات انتقال شود، لازم است که به زبانهای مختلف ترجمه گردیده، از تصاویر استفاده شود، یا هم اطمینان حاصل شود که زبان مورد استفاده را اطفال میدانند. مسولیت مدیران بلند رتبه در دفاتر محلی و مرکزی است تا اطمینان حاصل کنند که تمام کارمندان کنسرن، کارمندان موسسات همکار، مشاوران، قراردادی ها، مستفید شوندگان و بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن از این پالیسی آگاهی دارند و به رعایت آن مواقت کرده اند.

اگر اعمال جرمی و در مغایرت به حقوق اشتراک کنندگان برنامه ها به انجام برسد و تخطی از اصول این سند باشد، موسسه اقدام سریع نموده در مطابقت به حالات عمل خواهد کرد تا نیازهای و ضروریات کسانی که را که در قضیه دخیل اند، برآورده بسازد. این برای آنها به این معنی خواهد بود:

کارمندان کنسرن و کسانی که به نمایندگی از آن کار میکنند	عکس العمل انضباطی به شمول اخراج
رضاکاران	عکس العمل بشمول ختم گمارش
کارمندان موسسات همکار، یا کسانی که برا/ به نمایندگی از آنها کار میکنند	عکس العمل بشمول باز گرفتن بودجه و ختم قرارداد همکاری با آنها
قراردادی ها/ مشاوران	ختم قرار داد
بازدید کنندگان از کنسرن	عکس العمل مناسب به شمول به تعویق انداختن همکاری برای بازدید

هر اقدامی در مطابقت به پالیسی ها و پروسیجرهای کنسرن و در روشنائی قوانین ملی صورت خواهد گرفت. با در نظر داشت ابعاد قضایا، کنسرن نهادهایی را بشمول کمیشنرها امور خیریه برای اطمینان از محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها و شفافیت (برای حل آن) دخیل می سازد.

باید برای همه موسسات همکار موجود و آنهایی که خواهان همکاری هستند واضح بسازیم که ما در صورت مشکوک شدن به موارد ذیل قادر به ادامه همکاری با آنها نخواهیم بود:

- توانائی و خواست موسسه همکار در حمایت از این پالیسی
- رفتاری که یکی از کارمندان یا منسوبین موسسه همکار در مغایرت با این پالیسی انجام داده باشد و موسسه عکس العمل مناسب را برای رسیدگی به آن اجرا نکرده باشد.

7. روابط با مستفید شوندگان

کسانی که با کنسرن، به نمایندگی از آن و موسسات همکار که بطور بالقوه دسترسی بیشتر به مواد، خدمات و قدرت نسبت به باشندگان جوامع که ما در آنها کار میکنیم، دارند. این دسترسی بیشتر میتواند در جهت فشار آوردن یا بد رفتاری با مستفید شوندگان یا اشتراک کنندگان دیگر برنامه های ما استفاده شود.

نا برابری قدرت فرست را فراهم می سازد تا مستفید شوندگان تحت شرایط بد رفتاری قرار گیرند. به همین دلیل، کنسرن به این باور است که موجودیت رابطه جنسی میان کارمندان کنسرن و مستفید شوندگان، نا مناسب است؛ چون اعتبار و امانت داری در کاری ما را خدشه دار می سازد. بهر حال ما میدانیم که کارمندان کنسرن اعضای همین جوامع خواهند بود و رابطه ها با جوامع خواهند داشت. برای اطمینان از محافظت از مستفید شوندگان و کارمندان کنسرن و دور کردن سوء زن نسبت به موسسه که یکی از تحدید ها هم است، کارمندان کنسرن باید موجودیت چنین روابط را بصورت آتی با مدیر خود در همان ساحه کاری، شریک بسازند.

8. مسولیت راپور دهی

هر موردی از سوء استفاده، بدرفتاری یا آزار و اذیت اشتراک کنندگان برنامه ها، باید همیشه به توجه مدیر مربوط، یا یک مدیر بلند رتبه، بخش منابع بشری و یا هم نماینده ئی که برای رسیدگی به شکایات از این قبیل در کشورها تعیین شده باشد، رسانیده شود. در مواردی که کارمندان تصور کنند که با شریک ساختن قضیه ئی با رئیس کشوری نگرانی دارند، میتوانند آنرا با رئیس منابع بشری در دوبلین و یا مسول منطقه ئی شریک بسازند.

راپور دادن قضایا ممکن است منجر به تحقیقات شود. این گونه تحقیقات باید محرمانه و دقیق باشد و سریع صورت گیرد. این تحقیقات ممکن است میزان نگرانی را تغییر داده و تشخیص کند که به کار بیشتری در زمینه نیاز است. راپور دهندگان این قضایا و کسانی که در تحقیقات نقش دارند، به شمول فاعل قضیه، باید در برابر ارباب، انتقام جوئی و عمل بالمثل؛ که از نتایج تحقیقات و رسیدگی به مسئله میتواند باشد، محافظت گردند. هر کارمندی که افرادی از کارمندان را بخاطر راپور دهی یا دخیل بودن در تحقیقات بترساند، یا دست به تلاقی بزند، عکس العمل انضباطی، به شمول اخراج بر او تطبیق خواهد شد. تمام معلومات مربوط به این گونه قضایا، کاملن محرمانه نگهداری میشود، و صرف به اساس نیاز در اختیار افراد زیربط آن قرار داده میشود.

هر اشتباه رعب آور، بدخواهانه یا بیانات رنج آور، ارائیه اطلاعات نا درست و متهم کردن کارمندی دیگر یا شخص ثالث تخلف مکرر به حساب آمده و عکس العمل انضباطی به شمول اخراج از سازمان را در قبال خواهد داشت.

هر شکایتی از تخلف از این پالیسی، با امانتداری تمام محافظت، درج و اسناد آن بگونه محرمانه نزد رئیس کشوری یا مسول منطقه ئی نگهداری میشود.

در مواردی از اتهامات که شامل تخلف های جرمی باشد، کارمند متخلف باید آگاه ساخته شود که ممکن است با وجود عکس العمل انضباطی (از سوی کنسرن)، قضیه به ادارات مربوط؛ برای تحقیقات بیشتر سپرده خواهد شد.

ممکن هم است که ما معلوماتی از چنین قضایا را بدون ذکر نام به تمویل کنندگان و کمیشنرهای امور خیریه بدهیم تا تضمینی باشد برای تعهدات ما به آنها.

9. بازنگری

تطبیق این پالیسی از راه های چون؛ بر اساس برنامه ها، کشورها و سکتورها مورد نظارت و ارزیابی قرار خواهد گرفت. رئیس کشوری مسولیت دارد که از ترجمه این پالیسی به زبان محلی، آموزش دادن آن، موجودیت یک سیستم شکایات و رسیدگی و تطبیق و ارزیابی آن اطمینان حاصل کند. بازخورد و پیش رفت ها از تطبیق این پالیسی باید شامل اولویت های کاری و گزارش سالانه در برنامه هر کشور باشد. کنسرن می پذیرد که اوضاع داخلی و بیرونی تغییر میکند. این تغییرات ممکن است در محدوده و محتویات این پالیسی ایجاب تغییر را کند. بنا، بازنگری بگونه دوره ئی صورت میگردد. پروسه بازنگری اشتراکی و مشورتی خواهد بود. مسولیت آغاز پروسه بازنگری از تیم مدیریت عالی کنسرن در دوبلین است. هر تغییری در پالیسی که اصول کلی و هدف آنرا متاثر کند، به بورد مشورتی کنسرن برای تأیید سپرده خواهد شد.

من () این پالیسی را مطالعه نمودم و قبول دارم

محل امضا

تاریخ

5. Tenderer Declaration *اظهار نامه داوطلب*

As part of their tender, each tenderer must submit a signed declaration using the following format as a guide.

بحیث جزء از آفر، تمام داوطلبان باید یک اظهارنامه امضا شده را با استفاده از فارمت نمونهی ذیل، تسلیم نمایند.

In response to your letter of invitation to tender for the above Tender, we, the undersigned, hereby

declare that: در رابطه به داوطلبی شما چنین اظهار و اعتراف میداریم که

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender (Including Concern's Programme Participant Protection Policy). We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

ما تمام موارد را که در این سند داوطلبی شما ذکر است خوانده و تمام پالیسی های که ذکر شده است را خواندیم و قبول داریم.

2 We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction:

ما به اساس شرایط داوطلبی شما و وقت تعیین شده توسط شما بدون قید و شرط خدمات/تدارکات خویش را ارائه میکنیم.

4 We will grant a discount of [..... %], or [.....] [in the event of our being awarded Lot No.....].

در صورتیکه برنده شوم % یا تخفیف در قسمت میدهم.

5 This Offer is valid for a period of 30 days from the final date for submission of tenders.

نرخ داده شده برای مدت یک ماه قابل اعتبار است.

6 If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by the instructions to tenderers. (If required)

در صورتیکه برنده شویم تضمین اجرا را طبق رهنمود سند داوطلبی ارائه میکنیم (هرگاه مطالبه شود)

7 We will inform Concern immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this and other contracts of the contracting authority.

در صورتیکه کدام تغییر در ارتباط با موارد فوق و مشخصات جزئیات این سند داوطلبی به وجود آید من دفتر کنسرن را رسماً مطلع میسازم.
We note that Concern is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract.

من آگاه هستم اینکه دفتر کنسرن مکلف به قبولی این داوطلبی نیست و این دفتر حق دارد تا بخشی از این قرارداد را اعطا نماید.

We agree to adhere to all of the terms and conditions of the contracting authority as provided in the tender dossier.

من به تمام شرایط این سند داوطلبی پا بند میمانم

We confirm that we are not engaged in any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices and acknowledge that if evidence contrary to this exists, Concern reserves the right to terminate the contract with immediate effect.

من تضمین مینمایم که در هیچ نوع از رشوت، فریبکاری و دسیسه شامل نخواهم بود و در صورت اثبات کنسرن حق فسخ قرارداد را دارد.

12 The Code of Conduct to which Concern expects all of its suppliers to respect is as per the points listed below and we confirm that we adhere to this code.

طرز سلوک دفتر کنسرن را که توقع دارد تمام داوطلبان به آن احترام داشته باشد، میپذیرم و از این طرز سلوک آگاه هستم.

- Employment is freely chosen. استخدام بگونه آزاد و اختیاری صورت می گیرد
- The rights of staff to freedom of association and to collective bargaining are respected. حقوق کارمندان مبنی بر آزادی اجتماعات و مذاکره دسته جمعی احترام می شود
- Working conditions are safe and hygienic. شرایط کار مصون و صحتی است
- No exploitation of children is tolerated. هیچ سؤ استفاده از اطفال قابل تحمل نیست
- Wages paid are adequate to cover the cost of a reasonable living. حقوق مناسب پرداخت میشود.
- Working hours are not excessive. ساعات کاری اضافه از حد معمول نیست
- No discrimination is practiced. هیچ نوع تبعیض عملی نخواهد شد
- Regular employment is provided. فرصت شغلی منظم فراهم خواهد شد.
- No harsh or inhumane treatment of staff is tolerated.

• هیچ نوع رفتار زشت و غیر انسانی قابل تحمل نیست.

Environmental Standards *معیارات محیط زیستی*

Service provider should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are: تمام تهیه کنندگان باید کم از کم قانونمند در حفظ محیط زیست در کاروبارشان باشد و نقاط ذیل را در نظر بگیرند.

- Waste Management. تنظیم کثافات
- Packaging and Paper بسته بندی و دفتر داری
- Conservation محافظت محیط زیست
- Energy Use استفاده انرژی
- Sustainability پایه داری

Yours faithfully

مخلص شما

Name and first name: <[.....]>

نام مکمل

Title: <[.....]>

اسم

Duly authorised to sign this tender on behalf of:

نماینده با صلاحیت که بتواند اوراق داوطلبی را امضا کند

نام.....>



امضا




Place and date: <[.....]>




ادرس و تاریخ




Stamp of the firm/company: تاپه شرکت




Annex # 1: list and specification of NFI Kits:



NO#	Items or Commodities ایتم ها یا اجناس	Quantity or piece مقدار یا دانه	Specifications مشخصات	Photos تصاویر
1	Cooking Pot دیگ پخت و پز	1	Tanai Shap Almonium Factory, 2870 kg, grade 5, with two handles, فابریکه المونیم تنئی شاپ, ۲۸۷۰ گرام, درجه ۵, با دو دسته یا گیرا	
2	Pressure cooker دیگ بخار	1	10 liter, Net weight 3350 kg including, handle and rubber, Durukhshan, Made in Jalalabad. ۱۰ لیتر, وزن خالص ۳۳۵۰ گرام همراه با دو دسته و واشل, کمپنی درخشان, ساخت جلال آباد	


3	Tea pot/Kettle چاینک نفره یی	1	Capacity 3 liter, Heavy Almunium, Weight: 830g-840g سه لیتره , المونیمی سنگین, وزن 830 840 -گرام	
4	Kitchen Knife چاقوی آشپز خانه	1	Stainless steel, large size, Strong enough for all sort of kitchen use ضد زنگ, ساینز بزرگ, به اندازه کافی قوی برای انواع استفاده در آشپزخانه	
5	Serving Spoon ملاقه	1	Stainless steel, large size, with strong handle, weight 180-200 gr نکلی ضد زنگ -اندازه کلان همرا با دسته محکم با وزن ۱۸۰-۲۰۰ گرام	



6	Stainless steel mugs with handle گیلاس های نکی دسته دار	1	For drinking water, Stainless steel, 75-80 gram نکی ضد زنگ بخاطر نوشیدن آب ۷۵-۸۰ گرامه	
7	Plates بشقاب	6	Stainless steel, medium size, round, 22-24 cm, 160-170 gr نکی ضد زنگ مدور, اندازه متوسط ۲۲ - ۲۴ سانتی متری وزن ۱۶۰-۱۷۰ گرام	
8	Table size spoon قاشق های غذا خوری	6	Stainless Steel, Table size, each spoon weight 20-30 gr نکی وزن هر قاشق ۲۰-۳۰ گرام	

9	Plastic Food cover (Plastic box for keeping food) بکس های پلاستیکی بخاطر نگهداری غذا	1	Plastic box with two handles and two side opening lid, with wheel, Rectangular shape, (LxWxH): (16 x 12 x 9) cm بکس پلاستیکی همراه با دو دسته که از دو طرف باز میشود, شکل مستطیلی, با چهار پایه (طول x عرض x قد) (16 x 12 x 9)	
10	Steel Bowl کاسه های نکلی	6	Size 25cm Diameter, weight 160g-170g, material: Stainless steel کاسه های نکلی ضد زنگ به اندازه 25 سانتی متر, وزن 160-170 گرم	
11	Hand soap bar صابون دست شویی	12	Multipurpose regular soap bars, 250 gr or (125gr*2) (+-5gr) with minimum two years expiry date صابون استفاده چندین مقصده, به وزن 250 گرمی یا (۱۲۵ گرم*۲) (+/-۵ گرم) با حداقل دوسال تاریخ انقضا	

12	Laundry soap صابون لباسشویی	6	Ordinary Soap, 200 (+-) gr صابونهای معمولی 200 گرام	
13	Gas Cylinder with an attached Stove بالون گاز همراه سرگازی	1	Weight 5kg, Andisha company, Irani, empty with robust single burner سلندر گاز 5 کیلوی خالی, کمپی اندیشه, ایرانی, همراه سرگازی	
14	Plastic Sheet/Tarpaulin تریال پلاستیکی	1	4m x 6m, 250 microns سایز 4 در 6 متر, 250 میکرون	

	Plastic outdoor Rug (Chetai) فرش پلاستیک	1	size 9*12 FT, Virgin Polypropylene plastic made, three fold, rectangular سایز ۳*۶ متر، سه تایی، مستطیل شکل	
15	Solar Table lamp and Solar Flood Lamp (150 Pcs each) چراغ های خورشیدی روی میزی و چراغ های نور افکن	2	<p>Plastic Table lamp High efficiency integrated polycrystalline solar panel, easily replaceable, high performance Ni-MH battery, two brightness setting, (Standard,High) weather resistant for sun and rain, solar or AC Charging options.</p> <p>Solar Flood Lamp Bright light and mobile charging in one device, Four brightness, setting (low, Medium, High, Bed), High efficiency, weather resistant solar panel, Rain resistant housing, Charge indicator showing the Level of battery charge, Robust circuitry for long-life performance, Deep discharge & overcharge Protection to preserve battery life</p> <p>چراغ روی میزی پلاستیکی تخته های سولری با کیفیت بالا که به آسانی قابل تعویض و بطری با کارآی بالا با تنظیمات دوتنوع روشنای</p>	

			<p>(ستندردبالا) مقاوم در برابر هوا آفتاب و باران با گزین چارج ای سی و یا خورشیدی چراغ های سولری نورافکن چراغ های برای روشنا ی ئ چارج نمودن تلفون دارای چهار تنظیمات روشنا ی ئ (پای ز ی - متوسط - بالا و همچنان برای بسرت خواب) دارای کارکرد بالا با تخته سولری مقاوم در برابر هوا باران و غ ته – نشان دهنده چارج شدن موبایل نشان دهنده مقدار چارج بطری بادوام ، باگرف ر ز ی چارج مکمل و دارای محافظت کننده بطری جهت دوام بطری</p>	
16	Metalic/Stainless Bucket سطل های فلزی ضد زنگ	1	<p>Metalic/Stainless steel bucket, Durable handle, Thickness 0.4mm, Weight 536 g, Diameter 28 cm, Height 24.5 cm, metallic 05.</p> <p>سطل فلزی ضد زنگ دسته دار دارای وزن 536 گرم دارای قطر 28 سانتی متر بلندی 24.5 سانتی متر، آهن 05.</p>	<p>According to giving specifications مطابق مشخصات داده شده</p>
17	Single Size Blanket کمپل پشمی ساینز خورد	9	<p>Single Size: 240 cmx200cm, Weight 4 kg, Double layer, 100% polyester, with plastic bag</p> <p>، 240cmx200cm اندازه کمپل: دو لایه، 100% پشمی 4 کیلو وزن با خریطه پلاستیکی</p>	

	Double size Blanket کمپل پشمی دولا	1	Double Size: 150cm x 200cm, Weight , min 12400-max 1600 gr Double layer, 100% polyester, کمپل پشمی دولا: طول*عرض: 150 x200 cm وزن: حد اقل. 1400 gsm حد اکثر 1600 gsm و 100 فیصد پولیستر	
18	Bag for NFI Kits بیک برای کیت های غیر غذایی	1	Bag with 80cm length, 60cm width & 60cm height parachute piece resistant up to at least 50kg (Green color), covered with Concern logo, should a strong middle chain. Best quality material. بیک با ۸۰ سانتی متر طول، ۶۰ سانتی متر عرض و ۶۰ سانتی متر ارتفاع ساخته شده از پارچه فراشوت مقاوم حد اقل الی ۵۰ کیلوگرام (به رنگ سبز) که با لوگوی کنسرن پوشانده شده باشد و دارای زیپ قوی و با کیفیت میانی باشد. از مواد با کیفیت عالی ساخته شود.	

Annex # 2: Sample of Contract
نمونه قرارداد

CONTRACT

Concern Worldwide - Afghanistan

Contract No. **CW/TKR/BDK/KNDZ/2022/006**

This Contract (hereinafter referred to as the supplier contract) is entered this 15th of Jan 2022 by and between:

CONCERN WORLDWIDE - Afghanistan, a humanitarian non governmental organisation registered at Ministry of Planning registration No. 80 dated 12-07-2001, represented by Graham Davison, Country Director, having its principal head office in Wakil Mohammad Nazar Street, Taloqan city of Takhar Province hereinafter referred to as "CONCERN".

And , in the capacity as Representative of Trading Co. whose company address is Sar-e-Chawk, Taloqan, Takhar, Afghanistan. Telephone number hereinafter referred to as the "second party".

این قرارداد از این پس از تاریخ 15 ماه جنوری 2022 به بعد قرارداد تامین کننده نامیده می شود:
کنسرن جهانی - افغانستان، یک سازمان غیردولتی بشردوستانه راجستر شده در ثبت وزارت پلان شماره 80 به تاریخ 2001/07/12، با نمایندگی، ریس کشوری، که دفتر مرکزی آن در گذرگاه یا جاده وکیل محمد نظر، شهر تالقان ولایت تخار است که از این پس به نام «کنسرن» نامیده می شود.

و

..... نماینده شرکت که نشانی شرکت آن در سرچوک شهر تالقان - ولایت تخار - افغانستان میباشد - شماره تلفن -
ازین پس منحیث "طرف دوم" نامیده می شود.
کنسرن جهانی تالقان، افغانستان در یک بخش (از این پس به عنوان خریدار نامیده می شود)

Preamble

WHEREAS, Concern Worldwide is a non-governmental, international, humanitarian organisation dedicated to the reduction of suffering and working towards the ultimate elimination of extreme poverty in the world's poorest countries. Our mission is to help people living in extreme poverty achieve major improvements in their lives which last and spread without ongoing support from Concern. To achieve this mission, we engage in long-term development work, build resilience, respond to emergencies, and seek to address the root causes of poverty through our development, education and advocacy work.

WHEREAS, CONCERN is a humanitarian nongovernmental organization whose registration at the Ministry of Planning, whose object is to provide assistance who are in need of assistance.

WHEREAS, the Second Party declares having the proper experience and legal requirements to provide Shelter Repair Toolkits and

NOW THEREFORE, for good and sufficient consideration, the Parties hereby agree as follows:

مقدمه

با توجه به اینکه کنسرن یک سازمان غیر دولتی، بین المللی و بشردوستانه می باشد که بمنظور کاهش آلام اختصاص یافته و برای ریشه کن سازی فقر شدید در فقیرترین کشورها کار میکند. ماموریت ما در افغانستان تقویت مردم فوق العاده فقیر بخاطر بهبود هرچه بهتر وضعیت زنده گی معمولی شان بطور پایا (دوامدار) وبدون اخذ استمداد مالی از کنسرن در آینده. برای بدست آوردن این هدف ما برنامه های انکشافی درازمدت، ایجاد انعطاف پذیری، پاسخدهی به حالات اضطرار را راه اندازی نموده و تلاش می نمایم تا علل ریشه فقر را از طریق برنامه های انکشافی، تعلیم و تربیه و دادخواهی نشانه گیری نموده ومرفوع سازیم.
با توجه به اینکه، کنسرن یک سازمان غیردولتی بشردوستانه است که در وزارت پلان ثبت نام کرده و هدف آن امداد رسانی به جوامع فقیر و نیازمند میباشد. با توجه به اینکه طرف دوم اعلام می کند که دارای تجربه و صلاحیت های قانونی لازم را برای تهیه ابزار و وسایل ترمیم پناهگاه دارا میباشد.

بنابراین، برای بررسی خوب و کافی، طرفین بدینوسیله به شرح زیر موافقت می کنند:

ARTICLE 1.

The preamble of this Contract, its Annexes and its Attachments form an integral part thereof.

ماده 1. مقدمه این قرارداد، ضمايم و پیوست های آن جزء متعلق به آن است.

ARTICLE 2. Representation

The Second Party declares having the necessary experience, knowledge, permits, licenses and legal status to provide the Supplies indicated in this Contract.

ماده 2. نمایندگی

طرف دوم اعلام می کند که تجربه، دانش، اجازه، مجوزها و وضعیت قانونی لازم برای ارائه لوازم/خدمات مندرج در این قرارداد را دارد.

ARTICLE 3. Second Party Obligations

The Second Party shall:

- a) Provide, to CONCERN's satisfaction, the supplies specified in the Supply Detail (hereinafter referred to as the "Shelter Repair Toolkits for Taloqan Office" as detailed in Annex 1.
- b) Work with CONCERN staff and abide by their instructions.
- c) Execute this Contract in good faith, in an efficient manner and comply with high professional standards in order to fulfil the requirements in this Contract.
- d) Comply with the terms of Concern's safeguarding policies (Programme Participant Protection Policy, Child Safeguarding Policy and Anti-Trafficking in Persons Policy), as referenced in Annex 2.
- e) Comply with Concern's Standard Terms and Conditions as referenced in Annex 3.

ماده 3. تعهدات طرف دوم

طرف دوم باید:

الف) به منظور رضایت کنسرن، لوازم/خدمات مشخص شده در جزئیات عرضه (که از این پس به عنوان "تدارکات/خدمات" نامیده می شود) را به شرح مفصل در پیوست یا ضمیمه 1 ارائه دهد.

ب) با کارمندان کنسرن کار کنید و از دستورالعمل های آنها پیروی کنید.

ج) این قرارداد را با حسن نیت، به شیوه ای کارآمد و رعایت استانداردهای عالی مسلکی به منظور تحقق الزامات این قرارداد اجرا کنید.

د) مطابق با شرایط خط مشی های حفاظتی کنسرن (خط مشی حفاظت از شرکت کنندگان برنامه، خط مشی حفاظت از کودکان و خط مشی مبارزه با قاچاق انسان)، همانطور که در ضمیمه یا پیوست 2 اشاره شده است موافقت نمایید.

ه) مطابق با شرایط و ضوابط استاندارد کنسرن همانطور که در پیوست 3 اشاره شده است موافقت نمایید

ARTICLE 4. Supervision of work

The Second Party agrees to allow CONCERN's representatives free access to monitor the implementation of this Contract.

This agreement is to be implemented in accordance with CONCERN standards and should be performed in accordance with, and shall not violate, applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry.

ماده 4. نظارت بر کار

طرف دوم موافقت می کند که به نمایندگان کنسرن اجازه دسترسی آزاد برای نظارت بر اجرای این قرارداد را بدهد.

این توافق نامه باید مطابق با استانداردهای کنسرن اجرا شود و باید مطابق با قوانین یا مقررات و استانداردهای حاکم در صنعت اجرا شود و نباید آن را نقض کند.

ARTICLE 5. Price

1- As full and final price for the completion of supplies outlined in Annex 1 – Supply Detail, the Second Party shall be paid a total sum of AFN only.

2- Payment shall be made in accordance to the following outline:

Total value of the contract, specified in article 5 (minus tax withheld by Concern on behalf of Afghanistan Government) will be paid to the seller after completion of all contract liabilities as specified in annex 1 after generation of clean Goods Received Note and 30 days from date of receipt of invoice.

3- The Second Party confirms they are registered with the Ministry of Finance and shall therefore be personally responsible of their declaration and payment of any applicable tax.

ماده 5. قیمت یا نرخ

1- به عنوان قیمت کامل و نهایی برای تکمیل تدارکات که در ضمیمه 1 - جزئیات عرضه/محدوده کار مشخص شده است، مبلغ مجموعی افغانی (

افغانی) به طرف دوم پرداخت خواهد شد.

2- پرداخت طبق طرح زیر انجام می شود:

ارزش مجموعی قرارداد مشخص شده در ماده 5 (منفی مالیات کسر شده توسط کنسرن از طرف دولت افغانستان) پس از تکمیل تمام تعهدات قراردادی که در ضمیمه 1 مشخص شده است، پس از تولید کالای پاک یادداشت دریافت شده و 30 روز از تاریخ به بعد به فروشنده پرداخت خواهد شد.

3- طرف دوم تأیید می کند که در وزارت مالیه ثبت شده است و بنابراین شخصاً مسئول اظهار و پرداخت هرگونه مالیات قابل دسترس خواهد بود

2- پرداخت طبق طرح زیر انجام می شود:

ارزش مجموعی قرارداد مشخص شده در ماده 5 (متنی مالیات کسر شده توسط کنسرن از طرف دولت افغانستان) پس از تکمیل تمام تعهدات قراردادی که در ضمیمه 1 مشخص شده است، پس از دریافت یادداشت تاییدی مواد بصورت پاک و قلم نخورده و 30 روز از تاریخ به بعد به فروشنده پرداخت خواهد شد.
3- طرف دوم تأیید می کند که در وزارت مالیه ثبت شده است و بنابراین شخصاً مسئول اظهار و پرداخت هرگونه مالیات قابل دسترس خواهد بود

ARTICLE 6. Terms of Payment

Payment under this Agreement shall be effected and paid in AFN local currency. Payment shall be made based on invoices, upon completion of the supplies provided following verification that said supplies have been completed to the full satisfaction of CONCERN. (Note – for supplies, payment may be made on presentation of a single invoice after generation of a clean Goods Receipt Note) Payments will be made approximately 30 working days from the date at which verification has been satisfactorily received by CONCERN.

ماده 6. مراحل (شرایط) پرداخت

پرداخت طبق این موافقت نامه به پول رایج محلی افغانی تادیه خواهد شد. پرداخت باید پس از تکمیل لوازم ارائه شده پس از تأیید اینکه لوازم مذکور برای رضایت کامل کنسرن تکمیل شده است بر اساس صورت حساب ها انجام شود.
(توجه - برای کالاها، پرداخت ممکن است با ارائه یک صورت حساب پس از تولید یک برگه رسید کالای تمیز انجام شود).
پرداخت تقریباً 30 روز کاری سر از تاریخ دریافت رسید تاییدی مواد توسط کنسرن به طور رضایت بخش صورت میگیرد.

ARTICLE 7. Completion Period

The supplies covered by this Agreement shall be completed to the full satisfaction of CONCERN within 14 days including the weekend and the holidays after signing the contract

Upon completion of all supplies and after all obligations under the provisions of this Agreement have been fulfilled by the Second Party, the Goods Receipt Note for the complete Contract shall be issued by CONCERN.

ماده 7. دوره تکمیل

تدارکات تحت پوشش این موافقت نامه باید با رضایت کامل کنسرن طی 14 روز به شمول روزهای رخصتی و روزهای آخر هفته، بعد از عقد قرارداد تکمیل شود.
پس از تکمیل تمام لوازم و پس از انجام تمام تعهدات مندرج در ماده های این موافقت نامه توسط طرف دوم، یادداشت دریافت کالاها/گواهی تکمیل برای قرارداد کامل توسط کنسرن صادر خواهد شد.

ARTICLE 8: Performance

If the Second Party fails to commence the supplies within the specified period, or gives reason to believe that they may not complete the supplies within the agreed Contract forthwith without any liability whatsoever.

ماده 8: اجرا (عملکرد)

اگر طرف دوم نتواند تدارکات را در مدت زمان مشخص شده شروع کند، یا دلیلی برای این باور ارائه کند که نمی تواند فوراً بدون هیچ گونه مسئولیتی، تدارکات را در قرارداد توافق شده تکمیل کند.

Article 9: Guarantee/Warrant

The second party agrees to supply of Shelter Repair Toolkits to match the exact specification as per the samples agreed and verified by Concerns staff.

ماده 9: ضمانت/ضمانت نامه

طرف دوم موافقه می نماید که ابزار و وسایل ترمیم پناهگاه مورد نیاز را در مطابقت به مشخصات و نمونه منظور شده تهیه مینماید

ARTICLE 10. Termination of the Contract

a) CONCERN may terminate this Agreement forthwith, at the Second Party's sole responsibility, upon the occurrence of any of the following:

- If the Second Party fails to perform or otherwise materially breaches any term of this contract and such failure or breach is not remedied within seven (7) days of CONCERN's notice to do so
- If the Second Party knowingly and wilfully misrepresents him/herself at any time;
- If the Second Party fails to provide the contracted Supplies or is otherwise determined by CONCERN to lack the necessary skills to accomplish the desired objectives;
- Violation by the Second Party of CONCERN's standards, policies, regulations and procedures;
- Violation by the Second Party to applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry during the implementation of the Contract;
- Any act committed by the Second Party in violation of local criminal Code and/or of local public order;
- If the Second Party breaches any Confidentiality obligations in connection with Article 13 herein below;
- If the Second Party assigns or attempts to assign this Agreement in whole or in part to a third party without prior written approval of CONCERN in accordance with Article 3 of CONCERN'S Terms and Conditions.
- The discontinuance of the Project, the termination of donor agency funding, or any other reason determined by CONCERN at its sole discretion.

- For any reason, where either Concern or the Second party gives one month's notice to the other in writing.
- b) In all events of termination, CONCERN will determine the extent to which the Second Party has satisfactorily delivered Services prior to the notice of termination and will determine the extent to which fees, if any, are payable to the Second Party for Services performed until the termination date.
- c) None of the parties shall be entitled, in all cases of termination, to any compensation or damages whatsoever; except for any fees due but not paid.
- d) The Second Party agrees to promptly return, following the termination or expiration of this Contract by either party, any and all copies, in whole or in part, of all data, hardware and materials (as they exist) in the Second Party's possession; which (i) was supplied by CONCERN in relation with the Second Party's carrying out the Supplies or (ii) was generated by the Second Party in the performance of the Supplies.
- e) Termination or expiration of this Contract shall not affect any obligation of the parties incurred before the termination date. Notwithstanding the termination or expiration of the Contract, the terms and conditions of the Contract which by their context, intent and meaning are intended to survive the termination or expiration of this Contract shall survive any termination or expiration of this Contract.

ماده 10. فسخ قرارداد

الف) کنسرن می تواند این موافقت نامه را با مسئولیت تنها طرف دوم، در صورت وقوع هر یک از موارد زیر، فوراً فسخ کند:

- اگر طرف دوم هر یک از شروط این قرارداد را اجرا نکند یا به نحوی مادی را نقض کند و این شکست یا نقض ظرف هفت (7) روز پس از اطلاع کنسرن برای انجام این کار جبران نشود.
- در صورتیکه طرف دوم آگاهانه و عمدتاً در هر زمان خود را نادرست معرفی کند؛
- اگر طرف دوم نتواند لوازم مورد نظر را فراهم کند یا به طور دیگری توسط کنسرن تشخیص داده شود که مهارت های لازم برای دستیابی به اهداف مورد نظر را ندارد؛
- نقض استانداردها، پالیسی ها، مقررات و رویه های کنسرن توسط طرف دوم؛
- نقض قوانین، قواعد یا مقررات و استانداردهای حاکم در صنعت در حین اجرای قرارداد توسط طرف دوم؛
- هر عملی که توسط طرف دوم بر خلاف قوانین محلی و/یا نظم عمومی محلی انجام شود؛
- اگر طرف دوم هر یک از تعهدات محرمانه گی را در رابطه با ماده 13 در زیر نقض کند؛
- اگر طرف دوم بدون تأیید قبلی کتبی کنسرن مطابق با ماده 3 شرایط و ضوابط کنسرن، این قرارداد را به طور کامل یا جزئی به شخص ثالث واگذار کند یا تلاش کند.
- توقف پروژه، خاتمه تامین مالی نمایندگی یا شعبه کمک کننده، یا هر دلیل دیگری که توسط کنسرن به صلاح دید خود تعیین می شود.
- به هر دلیلی، جایی که یا کنسرن یا طرف دوم یک ماه اخطار کتبی به دیگری می دهد.

ب) در تمام موارد فسخ، کنسرن تعیین خواهد کرد که طرف دوم تا چه حد خدمات را به طور رضایت بخش قبل از اطلاعیه فسخ ارائه کرده است و میزان هزینه هایی را که در صورت وجود دارد، برای خدمات انجام شده تا زمانی که به طرف دوم قابل پرداخت است تا تاریخ خاتمه آن تعیین خواهد کرد.

ج) هیچ یک از طرفین در تمام موارد فسخ، حق دریافت هیچ گونه جبران یا خسارتی را ندارند. به جز هر گونه هزینه ای که باید پرداخت شود اما پرداخت نشده است. د) طرف دوم موافقت می کند که بلافاصله پس از خاتمه یا انقضای این قرارداد توسط هر یک از طرفین، تمام کپی ها، به طور کامل یا جزئی، از تمام داده ها، سخت افزارها و مواد (همانطور که وجود دارد) در اختیار طرف دوم است، را بازگرداند؛ (i) که توسط کنسرن در رابطه با انجام تدارکات توسط طرف دوم عرضه شده است یا (ii) توسط طرف دوم در اجرای تدارکات تولید شده است.

ه) فسخ یا انقضای این قرارداد بر تعهدات طرفین که قبل از تاریخ فسخ متحمل شده اند تأثیری نخواهد داشت. با وجود خاتمه یا انقضای قرارداد، شرایط و ضوابط قرارداد که بنا به مفهوم، هدف و معنی خود برای بقای فسخ یا انقضای این قرارداد در نظر گرفته شده است، در هر فسخ یا انقضای این قرارداد باقی خواهد ماند.

ARTICLE 11. Nature of Relationship.

The Second Party agrees to perform the Supplies hereunder solely as an independent contractor. The parties to this Contract recognize that this Contract does not create any actual or apparent agency, partnership, franchise, joint-venture, or relationship of employer and employee between the parties. The Second Party is not authorised to enter into or commit CONCERN to any agreements except as specifically outlined in the Supply Detail, and the Second Party shall not represent him/herself as the agent or representative of CONCERN.

CONCERN shall not be liable for taxes, Worker's Compensation, unemployment insurance, employers' liability, social security, withholding tax, or other taxes or withholding for or on behalf of the Second Party in performing Supplies under this Contract. All such costs shall be the responsibility of the Second Party. The Second Party shall be responsible for payment of his or her own national social security and government taxes in Afghanistan as applicable, and must maintain his or her legal status with the government of Afghanistan. All such costs shall be the responsibility of the Second Party. Second Party will provide legal status and proof of registration.

ماده 11. نوع (ماهیت) رابطه

طرف دوم موافقت می کند که تجهیزات را صرفاً به عنوان یک پیمانکار مستقل انجام دهد. طرفین این قرارداد شناسایی می دارند که این قرارداد هیچ نمایندگی، مشارکت، حق امتیاز، سرمایه گذاری مشترک، یا رابطه کارفرما و کارمند واقعی یا ظاهری بین طرفین ایجاد نمی کند. طرف دوم باصلاحیت به انعقاد یا تعهد کنسرن به هیچ قراردادی نیست، مگر در مواردی که به طور خاص در جزئیات عرضه/حوزه کاری ذکر شده است، و طرف دوم نباید خود را به عنوان نماینده کنسرن نمایندگی کند. کنسرن در قبال مالیات، خسارت کارگر، بیمه بیکاری، مسئولیت کارفرمایان، امنیت یا تامین اجتماعی، مالیات تکلیفی، یا سایر مالیات ها یا کسر مالیات برای یا طرف دوم در انجام لوازم تحت این قرارداد، مسئولیتی نخواهد داشت. تمامی این هزینه ها بر عهده طرف دوم خواهد بود. طرف دوم مسئول پرداخت مالیات امنیت اجتماعی ملی و دولتی خود در افغانستان در صورت صلاح دید خواهد بود و باید وضعیت قانونی خود را نزد دولت افغانستان حفظ کند. تمام این هزینه ها بر عهده طرف دوم خواهد بود. طرف دوم حالت قانونی و مدرک ثبت را ارائه خواهد کرد.

ARTICLE 12. Payment

CONCERN will not be responsible for any costs arising out of this Contract unless explicitly stated in this Contract.

ماده 12. پرداخت

کنسرن هیچ مسئولیتی در قبال هزینه های این قرارداد نخواهد داشت مگر اینکه به صراحت در این قرارداد ذکر شده باشد

ARTICLE 13. Penalties for late supply

Any delays in the agreed provision time frame of all Shelter Repair Items by THE SECOND Party shall attract a penalty of 0.1% per day of the total contract cost subject to force majeure.

ماده 13. جریمه (برای تأخیر در ارائه/ارائه خدمات)

مثال - هر گونه تأخیر در چارچوب زمانی توافق شده برای تمام بخش های کمی توسط طرف دوم جریمه ای معادل 0.1٪ در روز از تمام هزینه قرارداد مشروط به فورس ماژور را به همراه خواهد داشت

ARTICLE 14. Compliance

The Second Party represents and warrants that:

- 1- The Supply shall be performed in accordance with, and shall not violate, applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry and the Second Party shall obtain, at his/her own cost and expense, all permits or permissions required to comply with such laws, rules or regulations.
- 2- The execution of the Supplies herein contemplated will not result in any breach of the terms or conditions of, or constitute a default under, any agreement or other instrument to which the Second Party is a party, or violate any order, applicable to the Second Party, of any court or government regulatory body or administrative agency having jurisdiction over the Second Party or over any of its property.
- 3- The Second Party shall perform the Supplies in accordance with the specifications and standards established by CONCERN.
- 4- The Second Party shall comply with all applicable standards and procedures while working in support of the Supply Detail including without limitations, standards relating to security.

ماده 14. رعایت

طرف دوم نمایندگی و تضمین می کند که:

- 1- مواد یا تدارک باید مطابق با قوانین یا مقررات و استانداردهای قابل اجرا در صنعت انجام شود و نباید آن را نقض کند و طرف دوم باید با هزینه خود تمام اجازه یا مجوزهای مورد نیاز را دریافت کند. با چنین قوانین یا مقررات مطابقت داشته باشد.
- 2- اجرای تدارکات مورد نظر در اینجا منجر به نقض شرایط و ضوابط، یا به منزله پیش فرض در هر قرارداد یا سند دیگری که طرف دوم طرف آن باشد، یا نقض هر گونه دستوری که در مورد آن انجام می شود، نخواهد بود. طرف دوم، هر دادگاه یا نهاد نظارتی دولتی یا سازمان اداری که صلاحیت رسیدگی به طرف دوم یا هر یک از اموال آن را دارد.
- 3- طرف دوم باید تدارکات را مطابق با مشخصات و استانداردهای تعیین شده توسط کنسرن انجام دهد.
- 4- طرف دوم باید در حین کار در حمایت از جزئیات تدارک/حوزه کار، از جمله استانداردهای مربوط به امنیت، بدون محدودیت، از تمام استانداردها و رویه های قابل اجرا پیروی کند.

ARTICLE 15. Non-disclosure and Confidentiality.

The Second Party agrees to treat as confidential and hold in strict confidence all Confidential Information and will not, without the prior written authorisation of CONCERN, disclose or use any Confidential Information for the benefit of anyone other than CONCERN; provided, however, that such information may be disclosed as required by law or regulation, except that, insofar as permitted by law or regulation, prior to any such disclosure, the Second Party shall notify CONCERN of the obligation to disclose and, if requested by CONCERN, cooperate in CONCERN's efforts to prevent or limit such disclosure.

"Confidential Information" means any information, technical data or know-how (including papers, designs, notes, memoranda, manuals, specifications, documents, plans, reports, CDs, recordings and any other information aids of whatsoever nature), whether patentable or not, which is furnished to the Second Party by CONCERN in written, verbal or other form, including but not limited to that which relates to inventions (whether or not patentable), works of authorship, designations, designs, drawings, patent rights, copyrights for their entire term and any copyright renewals, trademark rights, trade secret rights, mask work rights, database rights, and all other intellectual and industrial property rights of any sort throughout the world, made or conceived or reduced to practice by

CONCERN, consultations, recommendations, research, consultancy materials, studies, regulatory matters, marketing, or finances of CONCERN or any of its donators or clients. It is agreed that the Second Party shall be obliged to Confidentiality during and after the end of the contractual relationship.

The Second Party shall take all necessary safety measures to this effect.

CONCERN shall retain at all times the sole ownership in all the intellectual property related to the Services of the Second Party and their results, and all the rights associated therewith including all rights in the information relating thereto. The Second Party agrees to take any action, and sign all things, reasonably requested by CONCERN to evidence, perfect, obtain, maintain, enforce or defend the foregoing.

No rights or license in respect of any patents, designs, copyrights, information, or know-how of any kind shall be transferred to the Second Party as a result of this Contract or in relation to the performance thereof, and all such rights shall be retained at all times by CONCERN.

ماده 15. عدم افشا و محرمانه بودن.

طرف دوم موافقت می کند که تمام اطلاعات محرمانه را محرمانه تلقی کند و کاملاً محرمانه نگه دارد و بدون مجوز کتبی قبلی کنسرن، هیچ اطلاعات محرمانه ای را به نفع هر کسی غیر از کنسرن فاش نمی کند یا استفاده نمی کند. با این حال، مشروط بر اینکه چنین اطلاعاتی ممکن است طبق قانون یا مقررات افشا شود، با این تفاوت که، تا آنجایی که قانون یا مقررات اجازه می دهد، قبل از هرگونه افشاگری، طرف دوم کنسرن را از تعهد به افشای اطلاع خواهد داد و در صورت درخواست توسط کنسرن، در تلاش های کنسرن برای جلوگیری یا محدود کردن چنین افشاگری همکاری کنید.

"اطلاعات محرمانه" به معنای هرگونه اطلاعات، داده های تکنیکی یا دانش فنی (شامل مقالات، طرح ها، یادداشت ها، یادداشت ها، دفترچه ها، مشخصات، اسناد، برنامه ها، گزارش ها، سی دی ها، ضبط ها و سایر اطلاعات کمیکی با هر نوعیت)، خواه قابل ثبت یا غیرقابل ثبت اختراع یا جواز باشد که توسط کنسرن به صورت کتبی، شفاهی یا به شکل دیگر به طرف دوم ارائه می شود، از جمله، اما نه محدود به موارد مربوط به اختراعات (اعم از قابل ثبت یا غیرقابل ثبت)، آثار تألیفی، نامگذاری ها، طرح ها، نقشه ها، حقوق ثبت اختراع، حق چاپ برای تمام مدت آنها و هرگونه تمدید حق چاپ، حقوق علامت تجاری، حقوق اسرار تجاری، پوشش حقوق کار، حقوق پایگاه داده، و سایر حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از هر نوع در سراسر جهان، که توسط کنسرن، مشاوره ها، توصیه ها ایجاد شده یا تصور یا کاشف یافته است. تحقیق، مواد مشاوره ای، مطالعات، موضوعات نظارتی، بازاریابی، یا امور مالی کنسرن یا هر یک از اهدا کنندگان یا مشتریان آن توافق شده است که طرف دوم در حین و پس از پایان رابطه قراردادی متعهد به حفظ محرمانه بودن خواهد بود.

طرف دوم تمام اقدامات ایمنی لازم را برای این منظور اتخاذ خواهد کرد.

کنسرن همواره مالکیت انحصاری تمام مالکیت معنوی مربوط به خدمات طرف دوم و نتایج آن و تمام حقوق مرتبط با آن از جمله تمام حقوق موجود در اطلاعات مربوط به آن را حفظ خواهد کرد. طرف دوم موافقت می کند که هر اقدامی را انجام دهد و همه چیزهایی را که به طور منطقی توسط کنسرن درخواست شده است برای شواهد، تکمیل، به دست آوردن، حفظ، اجرا یا دفاع از موارد فوق امضا کند.

در نتیجه این قرارداد یا در رابطه با اجرای آن هیچ حق یا مجوزی در رابطه با هرگونه حق اختراع، طرح، حق چاپ، اطلاعات یا دانش فنی به طرف دوم منتقل نخواهد شد و تمام حقوق همیشه توسط کنسرن حفظ می شود.

ARTICLE 16. Force Majeure

- a) For the purposes of this Agreement, Force Majeure means an event which could not reasonably have been avoided by a diligent party in the circumstances, and which makes a party's performance of its responsibilities hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances, and includes, but is not limited to any act of war, terrorism, riots, civil disorder, earthquakes, storms, floods or other adverse weather conditions, or any form of government (or other public authority) intervention.
- b) Force Majeure shall not include any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party, of such Party's subcontractors, agents or employees.
- c) The failure of a Party to fulfil any of its obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or default under, this Agreement insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Agreement.
- d) A Party affected by an event of Force Majeure shall take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay.
- e) A Party affected by an event of Force Majeure shall notify the other Party of such event as soon as possible and in any event not later than three (3) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.
- f) The Parties shall take all reasonable measures to minimize the consequence of any event of Force Majeure.
- g) Each Party shall cover its own costs connected to the Force Majeure situation.
- h) Should this Force Majeure continue for a period exceeding 3 months, this Agreement will be considered as terminated without the requirement of any notification and no compensation of any type or nature shall be due.

ماده 16. فورس ماژور

الف) از نظر این موافقت نامه، فورس ماژور به رویدادی اطلاق می شود که به طور معقولی نمی توانست توسط یک طرف کوشا در شرایط موجود از آن اجتناب شود، و انجام مسئولیت های یک طرف در این قرارداد را غیرممکن می کند یا آنقدر غیرعملی است که به طور منطقی غیرممکن تلقی می شود. شرایط، و شامل، اما

محدود به هرگونه اقدام جنگی، تروریسم، شورش، بی نظمی مدنی، زلزله، طوفان، سیل یا سایر شرایط نامساعد آب و هوایی، یا هر شکلی از مداخله دولت (یا سایر مقامات دولتی) است.

(ب) فورس ماژور شامل هیچ رویدادی نخواهد بود که ناشی از غفلت یا اقدام عمدی یک طرف، پیمانکاران فرعی، نمایندگان یا کارمندان آن طرف باشد.
(ج) کوتاهی یک طرف در انجام هر یک از تعهدات خود در این موافقت نامه، تا زمانی که این ناتوانی ناشی از یک رویداد فورس ماژور باشد، به منزله نقض یا عدم تعهد به موجب این موافقت نامه تلقی نخواهد شد، مشروط بر اینکه طرف متاثر از چنین شرایطی رویداد تمام اقدامات جایگزین معقول را با هدف اجرای شرایط و ضوابط این توافق نامه انجام داده است.

(د) یک طرف متاثر از یک رویداد فورس ماژور باید تمام اقدامات معقول را برای رفع ناتوانی آن طرف در انجام تعهدات خود در این قرارداد با حداقل تاخیر انجام دهد.
(ه) یک طرف متاثر از یک رویداد فورس ماژور باید در اسرع وقت و در هر صورت حداکثر سه (3) روز پس از وقوع چنین رویدادی، طرف دیگر را از چنین رویدادی با ارائه شواهدی از ماهیت و علت آن مطلع کند. چنین رویدادی، و باید به طور مشابه در مورد بازگرداندن شرایط عادی در اسرع وقت اطلاع دهد.
(و) طرف ها تمام اقدامات منطقی را برای به حداقل رساندن پیامدهای هر رویداد فورس ماژور اتخاذ خواهند کرد.

(ز) هر یک از طرفین هزینه های مربوط به وضعیت فورس ماژور خود را پوشش خواهد داد.

(ح) در صورتیکه این فورس ماژور برای مدت بیش از 3 ماه ادامه یابد، این قرارداد بدون نیاز به اطلاعیه فسخ شده تلقی خواهد شد و هیچ گونه خسارت از هر نوع یا ماهیتی تعلق نخواهد گرفت.

ARTICLE 17. Settlement of Disputes

- a) If any dispute arises as to the implementation, operation or any other aspect of this Agreement, the Parties will endeavour to reach an amicable solution. An external independent mediator will be appointed by CONCERN in order to seek a mutually satisfactory solution in case the Parties themselves cannot solve a dispute.
- b) If the Parties cannot reach a good faith resolution in application of Article 19(a) above, the courts of Afghanistan shall have exclusive jurisdiction.

ماده 17. حل و فصل منازعات (اختلافات)

(الف) در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد اجرا، بهره برداری یا هر جنبه دیگری از این موافقت نامه، طرفین برای دستیابی به راه حلی دوستانه تلاش خواهند کرد.
یک میانجی مستقل خارجی توسط کنسرن منصوب خواهد شد تا در صورتیکه طرفین نتوانند اختلاف را حل کنند، به دنبال راه حل رضایت بخش متقابل باشد.
(ب) اگر طرفین نتوانند با حسن نیت در تطبیق بند الف ماده 19 فوق الذکر دست یابند، محاکم افغانستان صلاحیت انحصاری خواهند داشت

ARTICLE 18. Language of Agreement

This Agreement is made in English and local language. The local language version is an unofficial translation of the English original. In case of any discrepancies or difference in the texts and purposes, the English text shall prevail"

ماده 18. زبان توافق

این توافق نامه به زبان انگلیسی و محلی ترتیب گردیده است. بهر حال زبان محلی یک ترجمه غیر رسمی از زبان اصلی انگلیسی بوده و در صورت تناقض یا تفاوت در متن و اهداف، متن انگلیسی معیار قراردادده میشود.

ARTICLE 19. Complaints and Anti-Fraud Policy

The Second Party may avail of the country Complaints Response Mechanism reporting lines as follows:

(Insert relevant CRM reporting lines)

Hotline number: 0700785050 / Email: afg.crm@concern.net

Alternatively, the Second Party may refer to Concern's Anti-Fraud and Whistleblowing Policy for additional reporting options relating to fraud. This policy is attached as annex 4 and the Second Party must be familiar and accept the content of this policy.

ماده 19. شکایات و سیاست ضد کلاه برداری

طرف دوم ممکن است از گزارش میکانیزم پاسخگویی به شکایات کشور به شرح فوق استفاده کند:

(خطوط گزارش CRM مربوطه را درج کنید)

از طرف دیگر، طرف دوم ممکن است برای گزینه های گزارش دهی اضافی مربوط به کلاه برداری به خط مشی ضد تقلب و افشاگری کنسرن مراجعه کند. این سیاست به عنوان ضمیمه 4 پیوست شده است و طرف دوم باید با محتوای این پالیسی آشنا باشد و آن را بپذیرد

ARTICLE 20. General Provisions

- a) This Agreement shall be governed by the laws of Afghanistan.
- b) This document, annexes, and CONCERN'S Standard Terms and Conditions attached, constitutes the complete and exclusive agreement between the Parties, superseding all representations, proposals or promises whether oral or written, and all other communications between the Parties, relating to the subject of this Contract.
- c) The failure of either Party to exercise any right in the event of breach or default by the other Party shall not constitute or operate as a waiver of any right of either Party.
- d) If any of the provisions of this Contract are held to be invalid, illegal, or unenforceable, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.
- e) This Contract may be amended only in a document executed in writing by both the Second Party and CONCERN's representative.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Contract to be executed in Two (2) original copies by their duly authorized representatives' signatures to be affixed as of the day first written.

ماده 20. مقررات عمومی

الف) این موافقت نامه تابع قوانین افغانستان خواهد بود.
ب) این سند، ضمائم، و شرایط و ضوابط استاندارد کنسرن پیوست شده، توافق کامل و انحصاری بین طرفین را تشکیل می دهد و جایگزین تمام اظهارات، پیشنهادات یا قول ها اعم از شفاهی یا کتبی و سایر ارتباطات بین طرفین در رابطه با موضوع این قرارداد.
ج) عدم استفاده هر یک از طرفین از هر حق در صورت نقض یا غفلت توسط طرف دیگر به منزله چشم پوشی از حق هیچ یک از طرفین نخواهد بود.
د) اگر هر یک از شروط این قرارداد باطل، غیرقانونی یا غیرقابل اجرا تشخیص داده شود، اعتبار، قانونی بودن و قابل اجرا بودن بقیه شروط به هیچ وجه تحت تأثیر قرار نمی گیرد یا خدشه دار نمی شود.
ه) این قرارداد فقط در سندی قابل اصلاح است که به صورت کتبی توسط طرف دوم و نماینده کنسرن اجرا شود.
در گواه موارد فوق، طرفین این قرارداد را در دو (2) نسخه اصلی با امضای نماینده گان با صلاحیت خود که از روزی که برای اولین بار نوشته شده درج می کنند، اجرا می کنند

Signatures امضا

Name and Signature on behalf of CONCERN WORLDWIDE نام و امضا به نمایندگی کنسرن جهانی

Position وظیفه

Date تاریخ

Name and Signature on behalf of the Second Party نام و امضا به نمایندگی طرف دوم

Position وظیفه

Date تاریخ

چک لیست داوطلبی Tender Check List

امضا شده (بلی ویا خیر) Signed (Y/N)	تایپ شده (بلی ویا خیر) Stamped (Y/N)	خانه پری شده (بلی ویا خیر) Filled up (Y/N)	موجودیت (بلی ویا خیر) Available (Y/N)	معلومات لازم required information	بخش مربوط Reference	Section بخش
				This section must be properly filled, signed, stamped and returned to CONCERN این بخش باید به طور مناسب خانه پری ، امضا و تایپ شده و به دفتر کنسرن برگردانده شود.	مشخصات تخنیکي Technical specification	Section 2 بخش دوم
				This section must be properly filled, signed, stamped and returned to CONCERN این بخش باید به طور مناسب خانه پری شده، امضا و تایپ شده و به دفتر کنسرن برگردانده شود.	آفر مالی Budget breakdown(financial offer)	Section 2 بخش دوم
				درست خانه پری نموده و تمام تجارب کاری تان را با نهادهای دیگر ذکر نمائید Fill correctly and add all contracts and experience with other Organisations.	اظهارنامه داوطلب Tender Declaration	Section 3 بخش سوم
				قبول نمودن این پالیسی شرط اساسی میباشد (در ورق اخیری باید توسط داوطلب امضا و ضمیمه آفر تسلیم داده شود) Must be read, agreed, Signed and returned to CONCERN.	پالیسی حفاظت از اشتراک کننده گان برنامه P4	Section 4 بخش چهارم
				قیمت مجموعه در ورق اول نوشته شده و نام، امضا، ادرس، و تایپ در ورق دوم درج شود Must be fill the Total cost, Name, Address, stamp and sign	فورم تسلیمی آفر Tender Submission Form	Section 5 بخش پنجم
				Must be attached to the bidding document. حتمی و ضروری باید ضمیمه اسناد ها باشد.	اسناد خرید موتر Vehicle Ownership document	Annex ضمیمه
					جواز سیر موتر Vehicle registration document	
					تذکره مالک موتر National ID card of the bidder	

Note: if any of the mentioned documents are missing, or not filled properly, the bids will be disqualified and the tenderer bears the responsibility for this.

قابل ذکر است در صورت نبود اوراق ویا خانه پری غلط شما از پروسه داوطلبی باز میمانید و آنگاه مسوولیت بدوش خود شما میباشد.

تاریخ date (.....)

امضا sign (.....)

خانه پری توسط Filled by (.....)